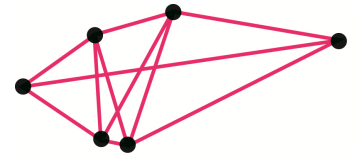


## Проект *ТрансСтар Європа*

Інформаційний бюлетень 03/2014



**TRANSSTAR EUROPA**

Ось і промайнуло літо. Сподіваємося, воно було для вас спокійним. На нас чекає осінь і продовження проекту

*ТрансСтар Європа*.

У цьому числі інформаційного бюлетеня ви знайдете:

### **Заходи осені 2014**

#### **Нові публікації**

**Проект «Камера-обскура»**

**Перекладач місяця**

**Шліфувальна діамантів – перекладацький конкурс у Польщі**

### **Заходи осені 2014**

#### **Книжковий ярмарок у Львові**

З 11 по 14 вересня у Львові відбудеться «Форум видавців» – найважливіший книжковий ярмарок в Україні. Попри складну суспільно-політичну ситуацію внаслідок вторгнення Росії на Сході України і цього року українські видавці й автори презентують свої новинки та широку програму літературних заходів.

Проект ЄС *ТрансСтар Європа* теж представлений на «Форумі видавців у Львові». 11 вересня о 17:00 запрошуємо на дискусію «Перекладачі на барикадах: громадський і професійний виміри протесту». Марія Іваницька говоритиме з Андрієм Бондарем, засновником інформаційно-перекладацької служби *euolution*, і Клаудією Дате, співкладачкою книжки «*Majdan! Ukraine, Europa*» про форми громадського протесту перекладачів.

#### **Вересневі майстерні**

24 вересня учасниці й учасники проекту вдруге зустрінуться разом для роботи у перекладацьких майстернях. До 28 вересня спільно зі своїми менторами вони працюватимуть над перекладами у різних локаціях: у Штуттґарті (Німеччина) зберуться німецько-українська (ментор Юрко Прохасько), німецько-словенська (менторка Амалія Мачек) і українсько-німецька (менторка Клаудія Дата) групи; в Усті-над-Лябем (Чехія) працюватимуть німецько-польська (менторка Слава Лісіцька), польсько-німецька (ментор Олаф Кюль), німецько-чеська (ментор Радован Харват) і чесько-німецька (менторка Крістіна Каллерт) групи; у Загребі (Хорватія) зустрінуться словенсько-німецька (ментор Ервін Кестлер), німецько-хорватська (ментор Енді Єльчич) і хорватсько-німецька (ментор Маттіас Якоб) групи. У дні проведення майстерень також відбудуться літературно-мистецькі заходи для широкого загалу.

#### **Спочатку була любов – «Перекладацькі кубики» у Штуттґарті**

«Перекладацькі кубики» проекту *ТрансСтар Європа* котяться далі – і ось після зупинки у Кракові в січні цього року вони дісталися Штуттґарта. З 24 по 28 вересня 2014 року у штуттґартському Будинку літератури письменники, поети, перекладачі, митці та

музиканти з п'яти країн Європи запропонують публіці майстерне плетиво з європейської літератури, перекладу, музики і перформансу.

Програму міні-фесту **24 вересня** відкриє **Юдіт Германн**, яка зачитає уривки зі свого **нового роману «*Aller Liebe Anfang*»** і разом з **перекладачем Юрком Прохаськом** говоритиме про читання по цей і той бік Центральної Європи. **25 вересня** на слухачів чекає діалог-подорож до Польщі на гостину до **відомої польської письменниці Ольги Токарчук**. У розмові з експерткою балканістики, письменницею Алідою Бремер Ольга Токарчук розповість про свій еко-трилер **«Веди свій плуг понад кістками мертвих»**. Наступний день запропонує публіці знайомство з різними сторонами і формами мистецтва перекладу. З-поміж заходів **перформанс Франка Гюнтера за перекладами Шекспіра**, відеопоезія Катерини Бабкіної, інсталяція Ульрике Альмут Зандіґ до її оповідання ***Солона вода*** із використанням різномовних перекладів твору, колекція нестандартних перекладацьких питань, **фотовиставка «Місця перекладу»** учасників проекту *ТрансСтар Європа*. У суботу, **27 вересня**, **Сергій Жадан**, «найвідважніший голос молоді української літератури» за визначенням швейцарської газети *Ное Цюрихер* Цайтунґ, разом **зі своїм гуртом «Собаки в Космосі»** презентують музику ска і вірші про буденне українське життя з його пострадянськими механізмами, всюдисущою корупцією та віртуозним мистецтвом імпровізації. У **неділю** фестиваль завершать **салонні читання учасників проекту зі Словенії, України та Німеччини**. Модераторка зустрічі – словенська письменниця і перекладачка Амалия Мачек.

Докладну інформацію про заходи, час проведення і вартість квитків ви знайдете на сайті: [http://transstar-europa.com/category/events/translation\\_cubes/](http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/) або <http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>.

Проект *«Перекладацькі кубики – шість граней європейської літератури та перекладу»* фінансується Федеральним фондом культури Німеччини, Фондом Роберта Боша та програмою ЄС «Навчання протягом життя».

### **Карл-Маркус Гаус і Зоран Ферич у Загребі**

25 вересня 2014 року у загребському літературному клубі *Booksa* відбудеться зустріч з Зораном Феричем, одним з найвідоміших хорватських письменників і журналістів сучасності, його перекладачем Клаусом Детлефом Олофом, відомим зальцбурзьким письменником, есеїстом, літературним критиком і видавцем часопису «Література і критика» Карлом-Маркусом Гаусом та його перекладачем Борисом Перичем. У ході зустрічі Гаус, зокрема, зачитає уривки зі свого роману *Die sterbenden Europäer*, відзначеного 2010 року премією Альберта Ґольдштайна. Ведуча зустрічі Мілка Кар Приіч, докторка, завідувачка відділення германістики філософського факультету Загребського університету.

### **Літературне читання з Радкою Денемарковою в Усті над Лябем**

26 вересня 2014 року в культурному центрі Collegium Bohemicum у рамках других перекладацьких майстерень проекту *ТрансСтар Європа* відбудеться зустріч із чеською письменницею Радкою Денемарковою, яка розповість про контексти сучасної чеської літератури і свої твори.

## Нові публікації

У серпневому випуску німецькомовного літературного часопису LICHTUNGEN (Ґрац, Австрія) опубліковані нові переклади трансстарівців:

оповідання чеського письменника **Міхаля Айвазова «Концерт»** / *Das Konzert* у перекладі німецькою мовою **Катержини Рінґезової**; переклад оповідання *Die Kontrolle trifft keinen anderen* хорватського письменника **Далібора Шимпраґу** у виконанні **Вівіан Келленберґ**; уривок з роману «Ненаситні речі» / *Unersättliche Dinge* польського письменника **Анджея Чибора-Піотровського** у перекладі **Якоба Валощика**; німецькомовний переклад уривку з есею «Львів: секвенції психозу» **Юрка Іздрика** у виконанні **Штефана Гека** та уривок з роману «Кохання у повітрі» / *Liebe in der Luft* словенського письменника **Яні Вірка** у перекладі німецькою мовою **Ані Вутей**. З перекладами можна ознайомитися онлайн: <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

## Проект «Камера-обскура»

Декілька років тому фотомитець Пржемек Зайферт започаткував проект під назвою «Камера-обскура». За допомогою прототипу фотоапарата (камери-обскури) на плівці фіксуються цікаві об'єкти, потім плівка обробляється і перетворюється на оригінальну світліну, на мистецький відбиток враження, переживання, емоції. Команда проекту *ТрансСтар Європа* підхопила ідею Зайферта і попросила учасниць і учасників проекту, а також менторок і менторів сфотографувати те місце, котре для них тісно пов'язане з власним перекладацьким досвідом. Так з'явилися дивовижні світліни, які можна переглянути тут: [http://www.zajfert.de/der\\_7\\_tag/archiv/index.php?/category/60](http://www.zajfert.de/der_7_tag/archiv/index.php?/category/60). Згодом до світлин додадуться тексти учасників про зафіксовані місця і своє перекладацтво.

## Перекладач місяця: серпня – вересня

У серпні ми опублікували текст про українського письменника і перекладача Миколу Лукаша та його непросте життя в часи панування радянської системи. У вересні ви знайдете інтерв'ю з хорватською перекладачкою Латицею Білопавлович Вукович, яка перекладала таких сучасних німецькомовних авторів як Даніеля Кельманна, Ілму Ракузу, Жужу Банк. В інтерв'ю перекладачка розповідає, зокрема, про свій індивідуальний підхід до процесу перекладу.

Ознайомитися зі статтею та інтерв'ю можна тут: <http://transstar-europa.com/latica-bilopavlovic-vukovic/>. Черговий портрет «перекладача місяця» з'явиться вже на початку жовтня.

## Шліфувальня діамантів – перекладацький конкурс у Польщі

Goethe-Institute у Варшаві та Кракові разом з Австрійським культурним форумом у Варшаві, Польським інститутом у Берліні та відділенням літератури і культури Німеччини, Австрії і Швейцарії Лодзинського університету оголошують конкурс на кращий польський переклад твору німецької або австрійської літератури. Учасниками конкурсу можуть стати перекладачі-початківці, які вже мають опубліковані переклади. На переклад пропонуються чотири прозових твори. З них кожен учасник може обрати два. Переклади слід надсилати до 15 листопада 2014 року на адресу:

[konkurs@literatur.pl](mailto:konkurs@literatur.pl). Повну інформацію про конкурс, а також тексти для перекладу читайте і завантажуйте тут: [www.literatur.pl](http://www.literatur.pl). На переможців конкурсу чекають дві стипендії-резиденції, художня література і публікація перекладів в електронному виданні часопису RADAR.

## **Перекладачки і перекладачі, опубліковані у часописі LICHTUNGEN**

### **Катержина Рінгезова**

народилася 1980 року у Празі, навчалася і працювала у Пільзені та Регензбурзі, 2011 року переїхала до Берліна, де вона займається перекладом, дбає про самотні серця у всесвітній мережі та вчить дітей з німецько-чеських родин (об'єднання *Mateřídouška e. V.*). Завдяки перекладу вона відкриває дивовижно гарні картини у, здавалося б, простих текстах і так у роботі з мовою шукає і виражає себе. Перший крок подорожі мовними світами Катержина вже зробила (переклад твору «*Мій брат Іржі*» чеського письменника Франтішека Ланґера), і з наступними не баритиметься.

### **Якоб Волощик,**

1981 року народження, перекладає з польської і російської мов. Зростав у Сілезії і Швабії, а зараз мешкає на землі франків, однак продовжує говорити виключно літературною німецькою мовою. Після закінчення навчання за напрямком славістика, англійська мова і література живе у Бамберзі і викладає німецьку мову як іноземну.

### **Віван Аліда Келленберг,**

1978 року народження, вивчала славістику, історію і культуру Східної Європи в університетах Фріборґа, Берна, Москви і Загреба, перекладала для Місії Міжнародного комітету Червоного Хреста у Боснії і Герцеговині, Хорватії та Сербії, багато років поспіль працювала перекладачкою посольства Республіки Хорватія у Берні (Швейцарія). З 2009 року викладає хорватську мову на мовних курсах у Цюріху та Берні, а з 2011 року працює в Бернському інституті слов'янських мов і літератур, де, зокрема, займається організацією літературних читань і зустрічей з письменниками та письменницями з країн колишньої Югославії. «Каміння і пес» Каміля Сіярича (переклад німецькою із сербохорватської Вівіан Келленберг). *Variations. Літературний часопис Цюріхського університету*. „Diskontinuität“. 15/2007, стор. 259-266.

### **Аня Вутей,**

виросла у двомовному словенсько-німецькому середовищі, закінчила відділення перекладознавства філософського факультету Люблянського університету, навчалася на факультеті безпеки життєдіяльності Маріборського університету, була стипендіаткою різних програм (Erasmus, DAAD, Словенська державна стипендія імені Цойса для обдарованих студентів тощо), навчалася протягом семестру у Лісабоні і місяць у Берліні. Активна учасниця різноманітних проектів (переклади для HALMA, Поетікон, Культурний центр UNIKUM Клаґенфуртського університету). У вільний час займається акторством, кіно, вокалом і майструванням.

## **Штефан Гек**

народився 1987 року у Сан-Паулу, Бразилія. З 1990 року мешкає у Німеччині. Штудіював славістику й економіку (організація підприємства) у Тюбінґені та Варшаві. Крім основної іноземної мови (польської) також володіє українською, в яку закохався під час літньої школи у 2009 році. З 2013 року працює науковим співробітником Інституту славістики Тюбінґенського університету, пише дисертацію з питань граматичного виду дієслів у слов'янських мовах.

Більше інформації про переклад, проекти *ТрансСтар Європа* і «Перекладацькі кубики» на сайті: <http://transstar-europa.com>.



За підтримки програми Європейського Союзу  
«Навчання протягом життя»